

- I2: ¿por qué? / porque él ... entoca todos y eche mano eche  
(ininteligible) //
- I2: vea la cadena pico y todo y (ininteligible) //
- I2: en toa [toda] una semana él / ¿usted [usted] es de aquí?  
(ininteligible) //
- I1: (risas) //
- I2: (ininteligible) entoes [entonces] cuando usted llega la otra  
semana se lo clavan //
- I2: HERMANO ¿cómo es po:sible que usted [usted] (ininteligible)  
¿cómo es PO:SIBLE que ustedes le tengan (ininteligible)? /  
¿cómo es posible? / y dice uno /
- I3: sí ahora le tocó ...
- I1: si usted [usted] / si usted [usted] ha leído la: ...
- I2: pero hasta aquí (escribió) lo del libro //
- I1: los los oráculos / ¿ya? por ejemplo en filosofía pues / me  
enseñaban cómo eran los oráculos en Grecia ¿verdad? //
- E1: no // ah sí: / Apolo claro //
- I1: sí / ¿verdad? sí sí dice dice por ejemplo va: u:n guerrero: ...
- I1: romano / para qué sé yo y va y le dice / el rey mirá ...
- I2: que (ininteligible) llevo a la clase (risas) (ininteligible)  
y gracias oyó //

E1: (risas) //

I1: valió la pena XXX //

I2: (hágase) el domingo / este hombre tiene un programa en la mañana / de siete a: nueve ¿verdad? //

I1: sí // de siete a nueve //

I2: ora [ahora] sí le llevo el disco de sones para que: para que oiga //

E1: sí sí sí //

I1: yo tengo un programa que se llama el cacashte informativo //

I2: esacto [exacto] //

I1: porque a mí me gusta mucho lo lo indígena y por eso le puse cacashte //

I1: el cacashte yo le explicaba a usted [usted] / era un instrumento que sirve para cargar // ajá // (risas) tampoco / no: ... no tampoco pero ustedes ...

I3: y usted [usted] pone caite y se lo lleva (risas) //

I1: así el rollo // pues sí / pues / el el el el brujo aquí / el brujo de aquí / hace lo mismo que allá //

I1: viene este: ... tal vez usted [usted] se acuerde y le pregunta / que si él va: ...

- I1: eh: / por ejemplo: si él va a la guerra qué: qué va a pasar  
va: / y le dice irás / volverás / no te quedarás {IMITA A OTRA  
VOZ} //
- E1: ah sí //
- I1: ¿verdá? [verdad] y lo que pasa que él no tenía buena  
ortografía /
- I1: y: cabal se muere va entonces después llega la mujer y va: a  
pelear [pelear] y le dice es que su esposo no escribió bien  
irás coma volverás / no / coma va / te quedarás {IMITA A OTRA  
VOZ} o sea él se iba a quedar en ese lugar //
- I1: toes [entonces] las respuestas de estos brujos aquí  
prácticamente son / ambiguas nunca tienen un: / un sentido  
directo de de la respuesta //
- I1: este señor practica la brujería a mí me contaron una pasada de  
él por eso yo lo vi //
- I1: y fue un profesor de aquí / ... que / dice que se había  
enfermado /
- I1: y que: la mujer / había ido con él / y que este profesor  
también tenía aún su: ...
- I1: otra su traguita ahí otra patoja / y total que dice que lo  
curó del mal que tenía /
- I1: y: y: porque esta la que fue: pero la otra mujer de él / le  
hizo un mal //
- I1: entonces este: ... fue con este señor y él le quitó el pencazo  
va / le le le: ... no sé qué le hizo pero / lo curó / ¿verdad?  
//

I1: pero sí consiguió bastante material ahí /

I1: ahí la hace // yo le traigo esto porque esto le va a  
interesar bastante / esto es un / esta es una investigación de  
un licenciado que ya murió /

E1: ajá //

I1: a él le encantaba [le encantaba] todo esto / TODO esto él /  
investigaba /

I1: entonces ... esto es de todo el departamento de Suchitepéquez  
//

I1: pero / este: esto es de Chicacao //

I1: aquí le habla de cofradías / de las fiestas de aquí: ...

E1: a:ja / ay qué bueno //

I1: son como dos: o tres hojitas / es poco porque son de / de  
ventipico de de: ...

I1: de: ... municipios entonces / le llevó bastante / bastante  
tiempo hacer eso //

E1: mhm //

E1: es que yo pensaba que: que aquí en Chicacao pues eso que había  
una: una: ... una población bilingüe / entonces / no sé qué  
qué bilingüismo hay aquí //

E1: de: la lengua y el español //

- I1: s: mire de por sí las familias son bilingües muchas familias  
son bilingües //
- E1: ¿pero entonces hablan su lengua en la familia nada más o:? ...
- I1: o sea / yo le llamo bilingüe a alguien que que habla dos: /  
dos lenguas //
- E1: sí las dos lenguas //
- I1: pero aquí no todos hablan las dos lenguas porque aquí hay dos  
/ dos / dos clases los ladinos / y los indígenas //
- E1: ajá //
- I1: ¿verdad? / entonces los ladinos no hablan el idioma: indígena  
//
- I1: pero los indígenas sí hablan el idioma español // no bien /
- I1: porque la ¿verdá? [verdad] de ques [que es] / muy machetiao  
[macheteado] el idioma el que: el castellano aquellos [que  
ellos] practican /
- I1: pero este: ... pero sí ya lo hablan / entonces sí es bilingüe  
//
- I1: ahora si usted quería conocer / usté [usted] quiere ver un  
municipio donde / donde verdaderamente [verdaderamente] se  
hable solo el idioma /
- I1: le voy a poner un ejemplo / Chicacao que hable / que toda la  
gente se pueda comunicar /
- I1: de las dos maneras / español y: el lenguaje autóctono / aquí no  
//

I1: aquí ...

E1: no todo el mundo no claro claro porque: / pero eso pasa en  
toda Guatemala //

E1: siempre hay una población ladina que habla español y otra  
población indígena que habla su lengua y el español //

E1: no hay ninguna población que sea totalmente: ...

I1: sí: //

I1: no // no hay //

E1: claro porque no tienen la mi- el mismo estatus las dos lenguas  
//

I1: claro / ahí [ahí] está / digo no se puede / aquí / aquí sí va  
a conseguir personas pero /

I1: pero como le digo usted [usted] tiene que: mire / XXX le dijo a  
la iglesia usted [usted] encuentra un montón de personas /

I1: y: ... yo no sé (la verdad [verdad]) qué qué qué /

I1: qué más porque porque la verdad [verdad] de que allá con la  
seño XXX no creo que usted haya / haya / bueno tal vez sí le  
le le tuvo algún beneficio ...

I1: el: hecho de / de ir a platicar con ella / o con don XXX //

I1: pero: realmente si usted [usted] quiere platicar con alguien  
que sea así bilingüe tiene que ser una persona / ¿usted [usted]  
fue a la la reunión de la iglesia? //

E1: eh sí fuimos ayer y: y: me dijeron que mañana iban a pasar por aquí por la noche para: contarme algo / para hablar o algo //

E1: ajá (algo de) las comunidades //

I1: ahí en ese / en este libro ... ahí le le habla sobre / qué festividades tiene nuestro pueblo //

I1: eh: ... el origen y el significado de la palabra Chicacao lo que yo le explicaba [le explicaba] a usted [usted] /

E1: mhm //

I1: aquí se llama Chicacao y la zona del Pamaxán /

I1: este: ... yo creo que / yo no sé si ahí le habla sobre los cuentos / del duende / del cadejo y la Llorona //

I1: porquesos [porque esos] también a usted [usted] le interesaban //

E1: sí sí sí a mí me interesa también la literatura ora:l ... de la gente: ajá //

I1: sí / sí // ajá yo creo que ahí hablaba: pero es así muy vago / no muy completo //

E1: mhm //

I1: no es muy completo //

E1: ¿y usted [usted] sabe l:os cuentos de la Llorona: y del cadejo: y todo eso? //

I1: mire eso esto solo es un / son cuentos que pasan de boca en boca va de generación en generación porque ...

I1: yo no sé si: alguna vez yo escuché: gritos / pero yo no sé si:  
verdaderamente sea la Llorona pues / yo nunca la he visto //

I1: pero: sí: / sí me han dicho que es la Llorona cuando: / cuando  
han habido otras personas conmigo //

I1: eh: ... la Llorona es una mujer /

E1: no: //

I1: con cara caballo / ¿ya le habían dicho eso va? //

E1: no: //

I1: ¿no? //

I1: va ella es una mujer con cara caballo / pero la cara la tiene  
así voltiada [volteada] hacia atrás / ¿ya? //

I1: y no tiene los pies sobre la tierra sino que ella ella se  
mantiene a una altura más o menos así //

I1: ¿verdá [verdad] XXX? / ¿lo de la Llorona? //

I3: ah sí //

I1: ¿verdá [verdad] que ella es una mujer con cara caballo? //

I3: sí / nunca la he visto / pero la he oído mencionar / pero dice  
que usa vestido: ... de novia //

I1: no / no / no //

I1: sí vesti- usa vestido de novia y persigue a los enamoraos  
[enamorados] / ¿ya? //

- I1: este: ... me contaban que: que: / antes / el secreto era ...
- I1: el secreto va o sea aquí se le llama secreto no sé si usted  
[usted] entiende lo que le quiero decir con la palabra secreto  
//
- E1: no / no //
- I1: aquí el secreto / le llaman ellos /
- I1: le ha le han: ... le le / le pusieron ese nombre secreto / es  
como la forma de quitarse de encima a est- / a este personaje  
va //
- I1: por ejemplo / imagínese que me saliera la Llorona a mí ¿verdad?  
[verdad] /
- I1: entoces [entonces] / hay un palo que se llama de pito / aquí //
- I1: y dicen que si uno: si uno somata ese palo de pito ... el pito  
es una palo así como con un hoyito en medio //
- I1: es como el tarro solo que el tarro / tiene una gran agujero en  
medio / el pito es un hoyito más o menos así //
- I1: pequeño (ininteligible) conoce va: / entoces [entonces] este /  
se somata o se le quedan las ramitas / entoces [entonces] es  
como quebrarle los brazos a la: ...
- I1: eso un- a- algo así parecido a la brujería tal vez usted  
[usted] se ha dado cuenta de que / si a algún muñeco se le  
inserta: ...
- I1: un alfiler / otra persona lo siente / eso / eso se vio en esta  
película de Indiana Jones //
- E1: ah sí / sí sí sí // sí //

E1: sí //

I1: y el templo la perdición / ahí salió eso //

I1: algo así parecido ¿verdá? [verdad] entonces / entonces fijese que / y el escobillo / es el pelo de la Llorona //

I1: ¿usted [usted] conoce el escobillo? o / el escobillo es: es un monte / es un monte así / que que / es duro de arrancar //

E1: ¿el escobillo que [qué es] / la escoba? //

I1: y y: al caérsele las hojas / el varejón que que que forman las ramitas es bastante resistente /

I1: entonces la gente aquí lo lo amarra bien / y lo utiliza para barrer //

E1: a:já //

I1: ese es el escobillo por eso se llama así entonces [entonces] cuando a alguien se le aparece la Llorona /

I1: y: ... imagínese va este es un camino y encuentra el escobillo usted jala / se supone que agarrar el escobillo es como que usted [usted] le estuviera [le estuviera] jalando el pelo a la Llorona //

E1: ajá //

I1: toces [entonces] la Llorona se va //

I1: la Llorona este: ... es una muje- supuestamente va es una mujer que persigue los enamorados /

- I1: y y los va: ... como que los seduce ¿verdad? / pero nunca /  
nunca se les acerca //
- I1: ¿verdad? está ahí cerca y de repente la miran adelantito y:  
... y se va así y se va yendo y se va yendo /
- I1: hasta que cuando uno se da cuenta / ya aparece tirado uno en  
algún barranco lo va a embarrancar a uno / y la Llorona grita  
/ por eso se le llama Llorona porque llora //
- I1: ¿verdá? [verdad] porque esta mujer / según cuenta la historia  
/ esta es una leyenda guatemalteca no solo de esta zona / pero  
esa es una creencia que se tiene / en varios lugares //
- I1: la Llorona es una mujer que tuvo bastantes hijos y que nunca  
los pudo mantener //
- I1: entonces [entonces] esta mujer vino y las- y tiró a los niños  
al río / y sus niños / s:e se iban muriendo uno por uno //
- I1: y dice la leyenda que cuando ella murió ella se fue al cielo y  
dice que / Cristo le preguntó mirá ¿y dónde están tus hijos?  
{IMITA A OTRA VOZ} le dijo //
- I1: es que no no sé dónde están ¿y dónde están? {IMITA A OTRA VOZ}  
y dice que / Dios los tiene en el cielo va //
- I1: entonces le dijo bueno ¿y: qué pasó? si yo te di unos hijos  
era para que los cuidaras {IMITA A OTRA VOZ} /
- I1: sí es que los tiré {IMITA A OTRA VOZ} ¿verdad? //
- I1: pues andá a buscarlos {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: entonces a ella la echan de allá arriba y ella se viene  
llorando / para la Tierra //

- I1: ¿verdá? [verdad]? entos [entonces] ella vive buscando sus hijos/ y por eso los hombres enamorados los va a dejar tirados a a los barrancos //
- I1: ¿verdá? [verdad] / pero ella sigue buscando sus hijos / ¿ya? //
- E1: mhm / ah: qué bonito //
- I1: es otra cosa //
- I3: (ininteligible) //
- I1: aquí se da un caso eh a- aquí en la esquina de mi casa había una pileta //
- I1: ¿verdá? [verdad] había una pileta y que: ... decía mi mamá que sí se oían gritos / yo nunca los escuché / yo dos veces escuché /
- I1: porque: cuando uno está de la época destudiante [de estudiante] llega: un montón ahí a hacer trabajos / los trabajos a la casa y en dos oportunidades /
- I1: lo hicimos en mi casa y: y se escuchó / la verdá [verdad] que sí /un primo de XXX //
- I1: era el que más creía en eso / entoces [entonces] este ... esta mujer / se va / busca los tanques //
- I1: ¿verdá? [verdad] o sea las piletas grandes o las fuentes //
- I1: aquí por ejemplo hay un tanque público questá [que está] de aquí a cuadra y media allá: dicen que allá aparece //
- I1: esta mujer se se va a bañar a esos lugares / ¿verdá? [verdad] //

E1: ¿por qué / por qué? //

I1: porque / o sea ella busca donde haya eh: reposaderas de agua  
pero grandes /

I1: porque ella va buscando sus hijos / porque ella ... ajá / los  
ahogó / así es //

E1: ah: porque los ahogó en el agua //

I1: y uno de los hijos de la Llorona es el duende //

I1: según dicen ¿verdad? [verdad] / el duende es un es un  
hombrecito así pequeño / ¿esos también ese ya lo escuchó usted  
[usted]? //

E1: sí lo del duende sí pero no sé qué ni quién es / lo leí en un  
librito pero no ...

I1: sí / el duende es un hombrecito así pequeño que anda con una  
guitarra / y un sombrero / es el sombrero //

E1: ajá //

I1: el duende es es el mismo sombrero / o el cadejo que le dicen  
también as-

I3: el cadejo es un chucho / que da miedo //

I1: ah sí sí sí sí sí / sí yo estoy ...

I3: el duende y el sombrero es el mismo //

I1: sí / sí / el duende y el sombrero //

I3: ese ya es un chiquitillo (que carga) un sombrero /

I1: pero / este / enamora a las mujeres //

I1: y y el y el: duende se mantiene más / el duende va como todos  
conocen duende es un hombrecito pequeño va //

I1: e e e el duende se aparece en los establos así donde guardan /  
donde duermen caballos / y le trenza la cola a los caballos //

I1: y eso dicen que [que es] cierto porque en varios lugares /

I3: el cadejo es el que trenza //

I1: es el / el mismo duende / no: ...

I1: nombre: [no hombre] //

I3: el cadejo es el que trenza //

I1: ¿e el cadejo cómo? /

I3: el duende es ...

E1: ¿el cadejo no tiene manos? //

I1: si el cadejo no tiene manos //

I1: no porque es un / es un animal //

I3: es un animal //

E1: ¿pero eso no era el:? ...

I3: el Chocorotel (ininteligible) //

I1: ah es que es que el Chorocotel es otro rollo //

I3: que le trenza el pelo a las mujeres también //

I1: no no /es que el cade- e e el duende / es un hombrecito que  
que enamora a las mujeres //

I1: el cadejo es el que se le aparece / pero el animal //

I1: ah seño: / sí: //

I3: dicen ques [que es] un (ininteligible) //

I3: y la Llorona / también yo he oído decir que la Llorona /  
persigue a los bolos //

I1: no no es la Llorona / es el cadejo //

I3: no //

I1: no / es el ca-es el cadejo ... el cadejo //

I3: he oído de que dicen que / cuando un (ininteligible) se queda  
la Llorona llo:ra (ininteligible) a los bolos //

I1: áhi [ahí] sí no sabría decir yo (ininteligible) //

I1: bueno pues el duende le trenza / le trenza / el pelo a algunas  
mujeres /

I1: y hay mujeres que que son seducidas por este personaje va: ...

E1: ¿porque les trenza el pelo? //

I1: le le le ... las que tienen el pelo largo / él las persigue //

I3: póngale las mujeres ...

I3: pero les pone el pelo mire (ininteligible) //

I1: sí y: y dice que ... ya no se desenreda /¿verdad? //

I3: ya no se desenreda //

I1: este personaje ahora: el cadejo pues es un animal /

I1: que se le aparece también a las personas que andan denamoraos  
[de enamorados] pero / este: ... no es tanto como la Llorona /  
es más: ...

I1: es más tranquilo porque / a a hablar de la Llorona tal vez  
aquí lo estamos platicando bien pero ...

I1: si usted va sa: va: paseando por la calle / a la medianoche  
que se cree que a las doce de la noche la Llorona sale /  
¿verdad? //

I1: entonces [entonces] este: ... es algo que uno anda en la calle  
y uno anda con un poquito de pena porque si a uno se le  
aparece / (ininteligible) //

I3: se lo lleva //

I1: fise [fijese] que / yo le voy a contar / yo yo tuve no tuve va  
sino que un amigo /

E1: sí //

- I1: este: yo: jugaba: antes a mí me gustaba jugar naipe //
- I3: (ininteligible) //
- I1: y don XXX y billar y esto era que había un lugar allá:  
despuesito el parque //
- I1: donde don XXX //
- I3: ah era (ininteligible) //
- I1: ajá / pues fiese [fijese] que ahí llegábamos / un caserón ya  
ya viejo va /
- I1: y: y ahí se juntaba la gente que / le gustaba ir apostar y  
todo y yo no hacía más jugando billar /
- I1: pero había un muchacho que vivía ahí en el Samuel (Torres ) //
- E1: mhm //
- I1: que se llamaba XXX / y XXX / ese día /s alió del billar como a  
la una de la madrugada /
- I1: y estuvo quince días a punto de morirse / ¿sí? / y y y fiste  
[fijese] usted [usted] que nadie sabía ¿verdad? la mamá no  
decía ...
- E1: ah //
- I1: porque él estaba en la época en que nosotros estudiábamos //
- I1: fiese [fijese] lo que sucedió fue que cuando nosotros salimos  
de bi- o sea / cuando nosotros íbamos a salir del billar yo me  
vine por esta calle /

I1: y este y él se fue por la otra calle ¿verdá? [verdad] //

E1: mhm //

I1: pero / a allá a acabar en la esquina está el centro de salud /

I1: y ahí vio él a una mujer sentada //

I1: pero como en ese entonces / aquí estaba el conflicto armado /  
entonces [entonces] este: ...

I1: uno no sabía si: qué era va si era una mujer mujer así: /  
normal como cualquier otra o era una guerrillera o algo así //

I1: total que salió ahí //

I1: y dice que (ininteligible) un poco con miedo siguió caminando  
/ pero de repente por un descuido / de repente tal vio que ya  
estaba sentado ahí en la en el portón de doña XXX //

I1: estaba sentada la mujer va / ay esta es una loca que anda por  
aquí / esta me: me la voy a casaquiar [casaquear] {IMITA A  
OTRA VOZ} dijo él me la voy a acercar {IMITA A OTRA VOZ} y tas  
/ la siguió ah: //

I1: pero cuando (uno) se le iba acercando de repente vio que / ya  
estaba hasta la otra cuadra de Maximón //

E1: uhm //

I3: (ininteligible) //

I1: ajá / se le alejaba y así después los molinos de shalú: /  
después a la esquina allá donde: donde mogollón ...

- I1: pero de repente ya él cuando vio que que nunca se le podía  
acercar / entonces aquel se asustó //
- I1: se asustó entonces este: ...
- E1: pensó que era la Llorona / vamos le entró [le entró] de todo //
- I1: ma:l / me imagino que ya él ya se había dado cuenta que era la  
Llorona pues //
- I1: y / y cabalmente / él tenía que entrar en un portón y en la  
par del portón había un poste / de dese [de ese] poste  
alumbrao [alumbrado] /
- I1: cabal áhi [ahí] está el poste do- donde doña XXX hay un poste  
/ ahí / y la mujer se fue a sentar ahí //
- I3: ah: ...
- I1: pero él ya no podía seguir sino que él tenía que entrar [que  
entrar] y la mujer no se movió //
- I1: y y y aquel solo pudo abrir el portón / y pegar el grito / y  
se quedó tirado ahí //
- I1: la- las personas mueren de susto // ... mhm //
- I1: y hay personas ...
- I3: él él se enfermó [se enfermó] por por ver / por ver a una mujer  
(ininteligible) //
- I1: sí: / ja / ¿usted [usted] no ha estado: eh alguna vez con  
miedo? //

E1: pues: sí: ...

I1: pero con miedo / con miedo / así de claro de que / de quel  
[que el] miedo / que que que que ya no pueda uno ni levantar  
los pies //

E1: yo creo que no //

I1: ¿le ha pasado a usted [usted] alguna vez? //

I3: porque ve algo / porque oye algo / porque siente algo / le da  
a uno miedo / como (ininteligible) //

I1: ja // sí: ... ajá // fi- fijese que ... este: ...

I3: ¿el grito de la Llorona usted [usted] ya lo oyó? //

I1: sí: / pero por eso digo yo de que a mí me han dicho que es el  
grito /

I1: la Llorona tiene tiene: otro otro otra otra cosita / la  
Llorona / si usted oye cerquita el grito de la Llorona es  
porque está bien retirado /

I1: y si oye bien lejos el grito / está cerquita //

I3: está cerca //

I1: sí: como ... llora / llora //

I3: pero el grito bien feo /

I3: u: ... un aullido es //

I1: mhm / la Llorona / como su nombre lo indica / llora / sí //

I1: este ...

I3: la Llorona //

I3: y dicen va que que póngale que usted [usted] la encontró / y  
si le logra ver la la cara se muere / he oído decir también //

I1: sí: ...

I1: es que la Llorona / también se confunde con otro personaje que  
se llama la Siguanaba //

I1: pero yo estoy un poquito confundido ahí en ese sentido porque  
yo / eh yo sé que [que es] la misma //

I1: pero unos dicen que hay otra que que que la Siguanaba es la  
que tiene cara de caballo //

I1: y otros dicen que la Llorona / pero sí esta mujer si no tiene  
cara de un ser humano pero sí tiene el cuerpo de una mujer //

I1: pero no de una mujer / tiene el cuerpo de qué de ... de una  
modelo póngale va de una mujerona va que que que cualquier  
hombre / cualquier hombre (ininteligible) //

I3: y tiene el pelo largo / pero no se le ve la cara  
(ininteligible) //

I1: sí: ...

I3: nunca le han visto la cara pero que [que el] que le ve la  
cara se muere dicen //

E1: uhm: qué horror ¿no? //

I1: sí //

- I1: y y eso y eso es de destar [de estar] ahí que que le peguen un susto fijese que a mí una vez me asustaron //
- I1: yo venía de parque para acá / pero: uno se acostumbra a caminar su calle yo sé que esta calle es de cementerio /
- I1: pero a mí no me da miedo ... ps [pues] e- o sea no me daba miedo pues yo no sé si ahora si bajo a la una o dos de la mañana / no sé pero ...
- I3: le da miedo //
- I1: no tal vez no va pero como que uno conoce su su su calle / ¿verdá? [verdad] //
- E1: su zona sí //
- I1: entoces [entonces] yo bajaba y yo toda la vida era de entrar una dos tres de la mañana a dormir va por estar jugando / esas cosas / pues una noche ...
- I1: yo venía y cabal cayó un: tecolote usted [usted] /
- I1: yo estaba mirando un palo ahí y de repente me cayó enfrente / y qué susto usted [usted] va: ¿qué es eso? / y ya pasa ...
- I1: pero a veces uno mira aquí otro otro de los espantos que se ve aquí son los bultos / y lo es que pasa que a uno se lo meten en la cabeza /
- I1: y entonces uno de repente cuando ve algo en la oscuridad como en forma de bulto y se mueve uno se asusta //
- I1: ¿verdá? [verdad] porque dicen que se gana / se gana / aquí se le llama ganar //

- I1: se le llama al hecho de que usted va a morir va: póngale  
alguien ah sí / la ganó un espanto va: //
- I3: ah sí //
- I1: se murió ah se le ganó la Llorona / se murió va del susto //
- I1: y hay personas que no se curan / ¿verdá? [verdad] / entoces  
[entonces] /
- I1: ese día me pasó eso ya y seguí / (toes [entonces]) en la  
esquina ...
- I1: yo vi: / algo así sobre una banca del parque va así como un ...
- I1: y: ... y créame a mí no me faltaron ganas de regresarme va  
porque nada me costaba ir a decirle a otro / que me diera  
donde dormir //
- I1: (ininteligible) dije yo de repente sale a andar y: yo me muero  
del (ininteligible) y por miedo me había regresao [regresado]  
/ me vine //
- I1: me vine / y cuando llegué a la esquina me dice /
- I1: mia- me hablaron usté [usted] / dis- disculpe ¿qué horas  
tiene? (¿qué será? un hueco) va {IMITA A OTRA VOZ} un afeminao  
[afeminado] / que andaba viendo qué había caído ahí en la  
calle / pero qué susto usté [usted] ¿verdá? [verdad] //
- I3: pues mientras averiguaba porque ...
- I1: qué susto el que me pegó pues ¿verdá? [verdad] //
- I1: toes [entonces] hay un montón de cosa- / por ejemplo hay

personas / que van al cementerio en la noche //

I1: ¿verdá? [verdad] hay personas que van al cementerio en la noche y y: ...

I3: (ininteligible) //

I1: sí / así como ese señor don XXX yo no creo que tenga miedo de ir una noche al cementerio ellos van a la noche al cementerio //

E1: qué miedo //

I3: (hacen trabajos ellos se van a enterrar algo) (ininteligible) //

I1: y / por eso le digo que Gua- / Guatemala tiene un montón de leyendas / y que: a veces son ciertas y a veces no //

I1: y solo lo que hacen es asustarlo a uno u- hace poquito / hace poquito yo: me vine a acostar tal vez como a la:s ... doce y media de la noche /

I1: y veía allá y miraba un fuego hasta allá: en la entrada del cementerio / porque esta calle el tope es el cementerio / y miraba qué fuego ahí: ahí /

I1: y de repente miraba crecía chiquito y después más grande / fíjese usted [usted] / sí / y mero raro / y uno se- y uno luego empieza a pensar /

E1: mhm //

I1: varias cosa entoces [entonces]/ está uno asustado / e e e e / el susto / el verdadero susto de un espanto /

- I1: yo pienso que debe ser pero de lo que yo sentí va uno siente escalofríos y / y hasta: ya uno no puede caminar //
- I3: o se oye un ruido o se oyen voces / se asusta uno //
- I1: sí ... ajá // sí ...
- I1: aquí / aquí aquí hay hay un montón de historias ...
- I3: eso del Chorocotel creo que es / dicen también de que es / que es una persona / y se convierte en animal //
- I1: sí //
- I3: y llega las / a la noche va sale a hacer averías / hace averías o hace algo //
- I1: sí //
- I3: pero póngale que / póngale / va que XXX nosotros que vivimos aquí y viene el Chorocotel hoy en la noche y: empieza a hacer ruido /
- I3: sale XXX o salimos nosotros con machete / y le logra dar un machetazo al Chorocotel /
- I3: al otro día / ese: ese animal se convierte en persona / porque él es una persona //
- I3: y cuando alguien dice pero por qué está machetiao [macheteado] está gopliao [golpeado] es porque es el Chorocotel que apareció en la noche //
- I1: mhm //

- I3: (ininteligible) y si está golpeado eso que es ...ese fue el Chorocotel (ininteligible) //
- I1: sí // (ininteligible) //
- I1: fíjese usted [usted] que / yo no le podría decir que mi mamá es es es una buena fuente para usted / lo que pasa es que /
- I1: usted le tiene que hacer demasiadas preguntas a mi mamá para que ella le diga y no porque no se lo quiera decir /
- I1: sino que ella po- para empezar es una persona analfabeta ella no sabe leer / ¿verdad? //
- I1: fíjese que mi mamá tiene / TANTOS ahijados porque en la iglesia católica mi mamá es reconocida pues ahí va /
- I1: mi papá tiene tantos ahijados / tiene ahijados más viejos que ellos /
- I1: y y y y ¿cómo se llama? sus comadres le han venido a contar fíjese que (ininteligible) eso es cierto /
- I1: aquí murió un señor quera [que era] Chorocotel //
- I1: pero esos señores los que practican ese tipo de de de de: estas prácticas son: como brujerías /
- I1: más que todo son personas de Atitlán /
- I1: de ahí de San Pedro porque hay buenos brujos ¿verdad? ahí usted [usted] hasta lo curan con una piedra / si usted [usted] está quebrada de de de una parte de su cuerpo //
- I1: (imagínese que se quebrara el:) aquí / y ellos le van sobando con una piedra pero no le enseñan ¿les enseñó XXX alguna

piedra? //

E1: sí //

I3: una piedra / mhm / pero enseñó póngale: piedrecitas ... en cuanto chiquititas unas grandecitas / unas como: de qué de jade //

I1: mhm //

I3: unas piedras transparentes / (ininteligible) //

I3: y frijoles dijo ese no se come {IMITA A OTRA VOZ} unas cositas así //

I3: otra piedrecita redonda / (cochina) la piedrecita (peligrosa) /

I3: otra cosita como fuera un pedazo de vidrio / la piedra //

I3: enseñó: tres mascaritas (ininteligible) // (ininteligible) //

I3: una chiquitita negrita y dos rojitas / grandes //

E1: jm //

I1: las dos rojitas / s:on los brujos //

I1: ¿ya? / fijese que en el baile de la conquista se da una cosa muy curiosa /

I1: cuando termina ese baile toces [entonces] don eh Pedro Alvarado eh junto con el el sacerdote que viene con ellos en la conquista bautiza a todos los / a todos nativos de: Guatemala va //

I1: entoces [entonces] se tienen que hincar frente a la iglesia / lo hacen frente a la iglesia /

I1: pero solo los brujos / los dos brujos /

I1: aquí se le llama los brujos /

I1: ellos / cuando a ellos los bautizan ellos se tienen que  
bautizar porque ellos / ellos son los representantes máximos  
de: de: ...

I1: de los dioses desde los mayas / entonces ellos / se bautizan //

I1: pero / no se hincan de frente a la iglesia sino que se hincan  
despaldas [de espaldas] //

I1: eso son las dos mascaritas rojas que que / sí //

E1: (risas) //

I3: (ininteligible) //

I1: fise [fijese] que aquí hay otro otro cuento / que: la verdad  
de que ahí sí no no no lo he escuchado tanto / por ejemplo  
aquí en finca la india /

I1: se da un problema de que hay un beneficio o sea de que el  
beneficio se llama aquí donde se procesa el café //

E1: mhm //

I1: ¿verdá? [verdad] se se se despulpa / hay secadoras / pero son  
grandes y son bien desolados ya de noche ¿verdá? [verdad] /

I1: (ininteligible) y si uno se me:te el ruido de de de del / de  
la toma o sea de del agua /

E1: sí //

I1: y hay una una rueda de diablo ¿usted lo / las conoce? / que que / que se mueve por agua //

I1: entoces [entonces] es algo así como (gris) (ininteligible) como misterioso el lugar / de ahí ponerle guardianes / pero dicen que todas las noches se oían pasos //

I1: pero dicen que la mayoría de personas quespantan [que espantan] ahí son españoles / se lo cuento porque usted es de / de allá y puede llevar estas cosas /

I1: la gente cree que esta- estas personas vivieron ... y fueron los dueños de todos estos lugares //

I1: por ejemplo aquí el coterero que de aquí (había salido el verde) / y dice la gente cree que hay dinero enterrado / ¿verdad? //

E1: mhm //

I1: tesoros así que pudieron haber quedado diace [de hace] un MONTONÓN de años / ahí pudieron haberse quedado enterrados //

I1: póngale allá eh: hay varios lugares donde donde donde espantan / póngale / y: y: y dicen bueno son: son misterio ...

I1: son dueños de de desa [de esa] propiedad / y que: el espíritu ha quedado ahí / ¿verdad? //

E1: (ininteligible) //

I1: tal vez muy arraigado al: a la propiedad y no se van //

I1: ¿verdá? [verdad] y dicen que toda la vida / de repente se se se arranca una máquina o hace un ruido muy feo /

- I1: pero se- eso sí es cierto lo cuentan / hasta personas que  
vienen a la iglesia (y cuentan va) que / a ellos les ha tocado  
cuidar ahí //
- I1: pues / cayendo en el asunto del Chorocotel fise [fijese] ustedé  
[usted] que llegó la señora allá y /
- I1: y esta señora sí llevó / la mano así hinchada //
- I1: pero dice que todas las noches llegaba un gato / a molestar  
pero los chorocoteles no se convierten en animales pequeños /
- I1: sino que en animales / grandes y un gato no va a ser un gato /  
así: ...
- I1: pequeñito como los de aquí / sino que [que es] un gatón //
- I1: pues fise [fijese] que: ellos / bueno la gente indígena  
acostumbra a cocer sus frijolitos en olla de barro /
- I1: y tenerlo siempre cerquita ahí del fue:go para que esté  
siempre tibio /
- I1: entoes [entonces] siempre llegaba a quebrar las ollas y / y un  
día e estaba un hijo de la señora /
- I1: estaba acostado ahí / me imagino que: había estado trabajando  
fuera de aquí //
- I1: y: la señora le contó / y dice que le fue a botar todo /
- I1: y se brincó para donde estaba ella va y ella uhm del susto  
levantó la mano y la aruñó //
- I1: tenía la mano así / pero el hijo le agarró la pata al gato / y

se la quebró //

I1: se la quebró // fijese era un señor atiteco /

I1: era (ininteligible) que era el ellos vivían en una propiedad  
que no era de ellos sino que era de este señor //

I1: el dueño de esta propiedad quería aquellos [que ellos] se  
fueran //

E1: uhm //

I1: pero aquí / usted [usted] ustedé: [usted] ¿ya conoció alguna  
casa de alguna persona indígena aquí aquí de tarrito y todo?  
no no ...

E1: no //

I3: más o menos la que: vimos por áhi [ahí] en (ininteligible) //

E1: mhm //

I3: más o menos //

I1: sí / ¿pero: los que los que tienen como tarrito? ...

I3: es que hoy no caminamos //

I1: es: de lámina y: queda una abertura así más o menos /

I1: entre lo que [que es] el el tarro es el bambú que ustedes  
creo que sí lo conocen /

E1: sí //

I1: est: queda así abierto //

I1: o sea pues este y usted [usted] puede juzgar ahí / ustedes pues ellos viven / póngale son personas que no le deben nada a nadie va y: ...

I1: no tienen que estar ahí / cerradas / pero / ahí es donde se les metió el animal //

E1: mhm //

I1: ¿verdad? [verdad] y esta y esta persona murió / porque le quebraron toda esta parte aquí / la cadera /

I1: y y parte de aquí pero desgraciaron a este señor y ya era un señor grande pues va / y murió //

I1: este dicen ¿quién les contó les hablaron algo del Chorocotel / a ella / no? //

E1: no //

I3: uhm: no //

I1: el Chorocotel es es una persona que da / dicen tres (voltelazos) para adelante y tres para atrás //

I1: ajá / sí //

I3: ah sí sí / lo dijo: XXX //

I1: para que le salga cola / ¿les dijo por qué / cómo le salía la cola? / va //

E1: no //

I3: no //

I1: la cola dice que usan una banda / pero la banda es: aquí se le llama / a a la cosa que usa / que usan los de Atitlán o los pedranos //

I1: una cosa que se enrolla aquí y se lo amarran aquí enfrente //

I3: es un traje típico //

I1: es el traje típico esa cosa / que utilizan por ejemplo si ellos quieren representar a un chivo / se ponen unos tecomates //

I1: pero dice que el trasero / de de del Chocorotel pasa a ser la cara / y la cara pasa a ser el trasero /

I3: el trasero con (ininteligible) //

I1: o sea de tal manera de que si usted [usted] le quiere pegar al Chorocotel según las costumbres tiene que ser por / por / para atrás //

I1: ajá para que sea en la cara //

I3: para que sea en la cara //

E1: ah: ... ajá //

I1: ¿ya? //

I1: otra historia que cuentan es de que si el Chorocotel se le logra colear / eh colar debajo de las: piernas ...

I1: se lo gana uno / sí: / pero así dicen pues ¿verdá? [verdad] ... ajá si se le mete uno / pero el Chorocotel /

I3: y se le mete a uno /

I1: si: si por ejemplo a usted [usted] se le prende un Chorocotel /  
la va a atacar doce veces //

E1: ay qué horror ¿no? //

I1: doce veces / y usted [usted] tiene que / hacerse los quites /

I1: pero / hay armas por ejemplo que no son tan sofisticadas para  
este animal / por ejemplo el cabo de un hacha /

I1: cabo se llama al palo que sostiene el hacha /

I1: o o o la de un azadón o una pala / también el cabo del pico /  
¿verdad?

I1: si usted [usted] le pega con un lazo o con un chicote no no /  
no consigue nada ¿verdad? [verdad] //

I1: pero si usted le pega con el cabo de una de estas cosas en el  
trasero / hasta hablan / según dicen pues que hasta hablan /  
... mhm //

E1: qué cosas //

I1: sí: //

I3: hay muchas cosas //

I1: hay otra cosa que me contaron mire fíjese [fíjese] que en mi  
casa usted [usted] vivían unos señores (viejícos) fíjese usted  
[usted] / ellos eran / y fíjese que con ellos daba gusto  
sentarse pues /

I1: uno se iba a sentar y y: no había que preguntarles usted  
[usted] ellos / ellos contaban ¿verdad? /

I1: ellos también contaron una vez que que / los que se- / los que

los que: practican e: / esta cosa /

I1: se tienen que desnudar o sea que sin ropa sin nada y / ellos  
va a hacer eso póngale a algún lugar imagínese que (alguien  
quiere:) / imagínese que XXX quiere hacer el Chorocotel va: /

I1: (risas) //

I3: (risas) (interrupción de la grabación)

I1: fíese [fíjese] usted [usted] de verdá [verdad] usted [usted]  
mire hay muchas cositas que / que que: ...

I1: que cómo fue (ininteligible) hay que escucharlas pues vaya  
uno:...

I3: son: son: ... eh: verdaderas //

I1: toces [entonces] yo no le puedo decir si sean verdades o no  
pero a mí me las han contado / este:... otra de las cosas es  
de que / de que: ...

I1: eso / co- lo contaba un señor porque / este: decía él que eh:  
en una finca de por aquí había unas personas que tenían esa  
costumbre //

I1: y los chorocoteles / a veces no no se convierten solo por  
hacerle el daño a la persona / sino que por robarle las cosas  
por ejemplo ...

I1: como hay mucha gente pobre esa es una forma de de ir a robar  
unas ... una bolsa de frijol o de azúcar o algo así ¿verdad? //

I1: pero: contaba que que ya habían: ... detectado en ese lugar  
quiénes hacían / quiénes practicaban ... pues el Chorocotel //

- I1: entonces ... eh: lo siguieron y vieron cómo era todo el proceso / y les quitaron la ropa //
- I1: sí: y y y dice que cómo llegaron a llorar ahí a la aldea y a llorar / y sabían que tenía la ropa y le iban a arrastrar la puerta ahí /
- I1: y y y y / y total de que ... no devolvían la ropa / y dice esos viejitos que hasta que hablara /
- I3: y no devolvían la ropa //
- I1: porque sí pueden hablar / estos animales hablan / es aquellos [que ellos ] son seres humanos / hablan ...
- I1: pero lo único es de que de que ellos no pueden hablar porque si no lo reconocen a uno por la forma en que uno habla / toces [entonces] hasta que hablaron le dieron la ropa //
- I3: mhm // pero los descubrieron quiénes eran //
- I1: sí los descubrieron quiénes eran //
- I1: y así / mire hay un montón de cositas y: tantas cosas que se ven aquí //
- I3: póngale cuando uno oye / gritar un tecolote (ininteligible) ¿conoce los tecolotes? //
- E1: ¿un tecolote? // no: ...
- I1: sí //
- I3: es un como un (ave) ¿verdá? [verdad] //
- I1: es un ave de rapiña // ... ajá //

I3: (ininteligible) //

I1: pero es nocturno //

I3: ajá //

I1: caza de noche e:l tecolote ve bien de noche / ¿verdad? y ...

I3: u: u: u: u: así canta //

I1: así es / ajá canta / fíjese que cuando cerca de la casa de uno es porque alguien va a morir //

I1: sí //

I3: uno está ahí pero a veces eh aquí vienen mucho los tecolotes (ininteligible) mhm //

I1: así es //

I3: en la no:che (ininteligible) //

I3: otra noche aquí sobre la (ininteligible) cuando: viene a ver visita (ininteligible) //

I3: (ininteligible) sabía que lo había agarrado pero (ininteligible) //

I1: así es //

I3: (ininteligible) //

I1: mire / yo le hablaba ayer verdad de de (ininteligible) ayer sí ...

E1: ayer //

I1: mhm / y yo le decía le hubiera preguntado a XXX sobre el ojo /

E1: sí sí sí //

I3: sí lo vimos // ella le grabó el casete //

E1: sí sí sí //

I1: ah ¿lo tiene? //

I1: ah bueno pues eso sería mejor porque / porque póngale yo he visto cómo lo hacen /

I1: porque yo llevé mi hijo para que me lo curaran del ojo doña XXX //

I1: y y póngale / ellos le llaman al proceso de curación le llaman secreto //

I1: ¿verdá? [verdad] secreto es la forma / o la práctica que ellos hacen este: ... el secreto usted [usted] lo puede lo puede definir como ...

I1: la forma en que ellos eh: realizan / la curación //

I1: pronuncian no sé qué palabra porque no se sabe es- eso le hubiera preguntado / quera [qué era] lo que se pronunciaba //

I3: él nos dijo que cuando hace los trabajos / póngale que: él dice el padrenuestro el Dios te salve María: / el credo ...

I3: pero no (ininteligible) / ellos lo dicen en su en su dialecto maya //

I3: no no nos dijo cómo (ininteligible) solo nos dijo que lo dicen

ellos en dialecto maya //

I1: mhm //

I1: sí / fise [fijese] que ... (ininteligible) me contaba que él  
él mi papá nació en una finca //

I1: y en esa finca había un señor que tenía un libro de la magia  
negra //

I3: nos enseñó el libro también / magia blanca / negra ...

I1: ajá / fiese [fijese} ... ¿usted lo vio? ¿no lo vio? //

E1: sí pero no nos dio tiempo a ver nada ¿verdad? nos hizo así...

I3: ahí (ininteligible) ajá / él no le enseñó magia negra //

I1: sí él no lo enseña // sí //

I3: que eso no lo practica él / magia roja no la practica él /  
porque él /él está para ayudar a la gente no para matar a  
nadie //

I1: sí //

I1: fiese [fijese] que mi papá me- ajá fiese [fijese] / fiese  
[fijese] que el libro de la magia negra dice mi papá /

I3: (eso lo llegó a contar) //

I1: que si usted [usted] ... por eso le digo que / hablar con ellos  
sería bueno pero habría que / tocarlo va así ...

I3: (ininteligible) //

I1: sí: porque porque póngale yo ahorita para estarle contando /  
yo le estoy [le estoy] contando y estoy pensando qué hay otra  
cosa que a usted [usted] le puede servir //

I1: por ejemplo el libro de la magia negra yo: mi papá dice que lo  
leyó //

I1: pero que es un libro que no lo deja dormir a uno //

I3: es malo //

I1: este: ... sí es malo y y y fiese [fijese] que / pa- / usted  
[usted] pa [para] maltratar ... aquí se llama maltratar /

I1: yo no sé / no sé cómo definen ustedes maltratar a algui- a  
alguien allá //

E1: maltratar sí pegar / eh: ... sí //

I1: ¿pegar? / va pero aquí para nosotros pegar es ...

I1: hablar mal y: decirle: ...

I3: ques [que es] un hijuetatas y: ...

E1: ah: ... ajá //

I1: hijuetantas y / vociferar / ¿verdá? [verdad] /

I1: ese es eh para nosotros eso es maltratar va: / este: ...

I1: pues aquí ... eh / en el libro de la magia negra según decía  
mi papá que ahí: / cositas bonitas dice va: //

- I1: dice cosas buenas pero: el sentido final es es malo //
- I1: y y conforme uno se va metiendo a la lectura dese [de ese] libro / este: en las noches uno no puede dormir //
- I1: uno uno / a uno se le quita el sueño y: es u:na / jodedera que (no lo entiende) / entoces [entonces] /
- I3: (ininteligible) //
- I1: después que usted [usted] termina de leer ese el libro dicen va yo no sé / me imagino que en su país ha de haber también que quienes practican la magia negra //
- I1: pero yo digo que cada pueblo tiene su libro y no sé //
- I1: porque dicen que después que ellos terminan de de de de leer y ya ponen en práctica algo /
- I1: ellos tienen una pelea con el diablo y lo hacen en: en el cementerio el diablo les pone la cita a través de sueños / y son cuando se convierten en brujos //
- I1: ¿verdá? [verdad] / hay brujos buenos como XXX / póngale él dice que no practica la magia negra ni la roja //
- E1: mhm //
- I1: ellos (conocen) solo la blanca y:... ajá //
- I1: y y sí y y y ...
- I3: la blanca / y la verde //
- I3: para ayudar / para ayudar //

- I1: mi papá me cuenta que ... mi papá me cuenta que que: ...
- I1: dice / pero eso eso sería preguntárselo a él / dice que a un tío lo mataron con brujería / se le cerró aquí el el pescuezo //
- I1: pero este: ... yo no sé cuál eh cuál había sido el problema / pero: dice que lo mataron así /
- I1: y: ... y fue un vecino de de de: / de donde vivía mi papá //
- I1: pero el señor era un brujo de los ... (GRUESOS) pues va: //
- I1: y dice que cuando mi abuela / se dio cuenta que al otro se le empezaba a cerrar aquí: lo trajeron con el doctor y sin nada /
- I1: entonces este: ... lo que hicieron fue ir con un brujo / pero fueron con otro /
- I1: y les dijo mire muchá: aquel es pesado y: ... entre nosotros no nos tocamos {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: ellos se respetan // entoces [entonces] ... y ya era muy tarde además sí se podía ayudar pero ahorita era muy tarde //
- I1: ellos practican eh: ... la magia por ejemplo: / le voy a poner un ejemplo /
- I1: este: ... aquí hay una persona ... que que le salían unas bolas aquí / y se le reventaban //
- I1: cada vez que se le reventaba / le venía un olor a cal //
- I1: y fue al hospital y esta persona / tenía quir [que ir] a (ininteligible) cuantas veces le abrieron aquí / y nunca le encontraban nada //

- I1: y dice que fue con un brujo / y (se vino ) al cementerio de  
aquí fise [fijese] questaba [que estaba] la cosa //
- I1: sí mire este que... este este este este / este cuento  
(por lo que en el) pueblo / sí: /
- I1: y: y fiste [fijese usted] que fueron y cabal ahí: las  
sepulturas de aquí del cementerio son así: ... de cal //
- I1: ah ya // sí //
- I3: así como cuando estuvimos allá en Cutzán //
- I1: ah ya / y sí y: ...
- I3: hoy estuvo en un entierro //
- I1: ahí fue a escarbar el otro brujo y cabal / decía quera [que  
era] una cabeza de chompipe / metida entre u:na bolsa de cal /
- I1: y atravesada de alfileres / y envuelto en un trapo rojo va /  
esa era la gran / la gran: ... sí //
- I1: sí // eh: ...
- I3: esa era la (ininteligible) //
- I1: mire / (en la vida) (ininteligible) /
- I3: ah: ...
- I1: dice quella [que ella] estuvo mala / ella estuvo mala / de  
aquí //
- I1: fiese [fijese] que / fiese [fijese] ella de repente caía //

- I1: se caía pero con unos dolores que ella hasta / se retorció y y también ¿verdá? [verdad] y al doctor / y al doctor /
- I1: pero: ... este:... no se le encontraba nada //
- I1: y fi:sté [fijese usted] ]que .... fueron a averigua:r y todo y no que se encontraba nada //
- I1: que si / fueron a Atitlán / fueron con un brujo / es que mire el brujo ques [que es] bueno según dicen /
- I1: usté [usted] no tiene que andarle con tanto cuento va él le dice a vos venís aquí {IMITA A OTRA VOZ} y y no lo trata ni de usté [usted] ni de nada sino que mirá vos venís aquí por esto y esto y esto y esto va {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: y le canta de una vez sin problema //
- I1: y el XXX le dijo fiese [fijese] que / allá en Atitlán allá ahí tal vez usté [usted] va a conocer donde está el Maximón /
- I1: y: fijese en ese detalle / hay unos frasquitos {IMITA A OTRA VOZ} / dicen / yo nunca he entrado / pero ahí le dan un tiquet [tiquete] a usted para entrar y no puede volver a entrar //
- I1: y tiene que dar una explicación de por qué va ir usté [usted] ahí según dicen //
- I1: toces [entonces] este ... le dijo mire de tal lugar a tal lugar cuente tantos frascos / y ese jalaran {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: y fueron (ininteligible) a Atitlán y se confundieron / se confundieron y se jalaron un: un frasco que no era el de / el de ella //
- I1: y y: ... y total que les dijeron que lo fueran a regar al lago

/ fise [fijese] quese [que ese] lago / se ve bien limpio pero  
ahí hay un montón de ... se ven un montón de cosas / sí: //

I1: y fueron a regar eso al lago y dice quera [que era] un olor  
fuer- y era un policía //

I1: que lo tenían / la foto del policía estaba metido en ese / en  
ese ... con un agua así bien chuca bien: hedionda y con  
alfileres atravesados aquí //

E1: ay //

I1: vale / como no era ella volvieron a regresar / entoces  
[entonces] e e e dice que ya no pudieron entrar tuvieron  
quespera [que esperar] hasta el otro día y / entraron /

I1: entraron y cabalmente / el que sacaron era el de ella / y aquí  
tenía atravesados los alfileres / y ella decía / y ella una  
vez me lo platicó pero no así ya de: de lleno sino que /

I1: yo tratándole de sacar / eh: me dice mirá me dijo no / yo  
nunca regalo fotos {IMITA A OTRA VOZ} / pero ella estaba en la  
hermandad de de de de la virgen /

I1: y en una procesión / eh sí / hay gente que toma fotos a las  
procesiones /

I1: y ahí salió ella / y cabal estaba recortada la foto y ahí / y  
ahí le había puesto los alfileres //

I1: y o y y lo- y: esta práctica no solo lo hace la gente indígena  
sino que las- lo hace la gente ladina / porque quien se lo  
hizo a ella / fue una señora de por aquí cerquita / ¿verdad? /  
sí: //

I3: (ininteligible) //

I1: toces [entonces] se ve / aquí hay mucha gente ladina que cree  
en los brujos / ¿verdá? [verdad] //

E1: mhm //

I3: como dijo XXX es la fe / (ininteligible) y si usted [usted] va  
a venir aquí yo la voy a ayudar //

I1: es la fe // sí //

I3: si usted [usted] viene con fe / usted [usted] se va a curar /  
(ininteligible) //

I1: fijese que yo le voy a contar / ... este: ...

I1: hubo un tiempo que / en que yo jugaba futbol / y y y / y uno  
llega a apogeo y yo llegué a jugar en la segunda división aquí  
de futbol nacional / yo jugué en segunda división //

I1: y y: y estaba ... más chavo tenía como dieciocho años /

I1: pero: eh en una de tantas / este en un entre ... no fue un  
entrenamiento fue una chamuza que tuvimos / me quebraron una  
rodilla //

I1: y esta rodilla / y me la me me pasaron este pie para adelante /

I1: y ... total de que / de que: ...

I1: fui el IGSS eh me se me regó el líq- bueno total que me  
hicieron un montón de cosas / pero nunca quedaba bien el pie /  
¿verdá? [verdad] //

I1: y: ... entonces me decía allá en San Pedro hay buenos  
curanderos {IMITA A OTRA VOZ} / me decían //

- I1: y total de que: un amigo de aquí me un cutzaneco esos esos así como XXX esos creen en todo esos curanderos //
- I3: (ininteligible) //
- I1: ajá vos / mandá a traer a fulano de tal {IMITA A OTRA VOZ} / y será que sí: y ¿cuánto le tengo que pagar? /
- I1: pues ellos no no no se les paga fiese [fijese] aquellos [que ellos] trabajan sin que usté [usted] les dé un centavo / ahora si usté tiene la voluntad de regalar ellos le reciben / ellos no le cobran //
- I1: sino que ellos le reciben lo que usté [usted] les dé / entoces [entonces] / (al otro día) le puse un telegrama va me dieron la dirección y puse un telegrama / cabal usté [usted] a los ocho días vino el señor //
- I1: disculpe aquí vive: ... XXX {IMITA A OTRA VOZ} sí pues (ese día) yo estaba con unas mule:tas ahí...
- E1: (risas) //
- I1: ¿y y y: qué le pasó? {IMITA A OTRA VOZ} me dijo que usted esto va entoces [entonces] ... pero sí e e ellos no se preocupan por verle nada entonces lo vengo a ver / mañana {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: le vine a conocer y mañana lo vengo a ver {IMITA A OTRA VOZ} / y cabal ¿verdá? [verdad] este: ... y llegó al otro dí:a /
- I1: yo le dije que ahí ahí en casa había donde comer y donde dormir no: / pero él no se quedaba a dormir no sé con quién pero / tenía unos familiares aquí //
- I1: y fiuste [fijese usted] que con con una piedrecita / se / le sobaban a uno / ¿verdad? //

I1: yo le voy a ser s: / sincero / yo no sentí ninguna curación /  
yo lo tuve en mi casa quince días / y a mí no me curó nada /  
por eso / como dice XXX es cuestión de fe //

I1: ¿verdad? / este: ... yo no sentí nada //  
I3: no le curó nada //

I1: y estuvo ahí conmigo ah / y otro día hasta hasta: yo a veces  
le decía a mi mamá que cómo es que siba [se iba] a curar uno  
porque /

I1: cuando a uno le ponen una venda va: eh hay alguna técnica va  
donde a uno la venda se lo tienen que enrollar [que enrollar]  
uno de abajo hacia arriba /

I1: por la circulación va que la sangre va bombeada para abajo  
pero regresar / no se puede / entonces [entonces] tiene que  
enrollarse para arriba [para arriba] / y ellos se la enrollaban a  
uno al revés / ¿verdad? / entonces [entonces] ...

I1: todo esto / póngale si hablamos de brujos y de curanderos y  
todueso [todo eso] tiene que entrar ahí la fe / ¿verdad?  
[verdad] //

I1: si él le habló algo sobre cómo se curaba el ojo ¿el (fujillo)  
también? //

I3: el (fujillo) / el ojo / el mal de siete días / la  
(ininteligible) sí: //

I1: (a ver ese qué es) vaya (ininteligible) ¿y cuales otros? //

I1: pero le explicó a ella / sabe ...  
I3: las espinas del cuerpo /

E1: pero eso de las espinas del cuerpo ¿eso qué es? //

E1: ¿se te montan los músculos o cómo? //

I3: las espinas son digamos: son de parte de aquí mire de la espalda /

E1: ¿pero eso: pero eso qué es? //

E1: no //

I3: son: ... cómo le diría ¿no conoce las tunas? //

I1: sí / sí / tal vez con otro nombre //

I3: sí pues / pero son unas espinitas digamos / unas espinitas questán [que están] metidas en el cuerpo //

I3: toces [entonces] yo había oído decir / de que eran eh: que con un pedazo de tusa //

I1: sí //

I3: le pasaban por la espalda //

I3: no es que se diera una espi:na va pero son unas / unas / puntudas / unas PUNTITAS //

I1: no // usted ...

I1: no no no so- no son puntitas / son / es una pelusita / pelusita / pero puya //

I3: pero puya //

I1: este ... este esto es así cuando un bebé póngale ...

I1: esto sucede de de cero a: a: tal vez a año y medio o dieciocho  
meses dedad [de edad] / o a: los dos años /

I1: a los niños / algunos niños este tienen este problema //

I1: el problema es de que / se toma la pacha: / este / los asean  
bien y todo pero el niño al acostarse /

I1: este / empieza a llorar / toes [entonces] solo en los brazos  
quiere estar //

I1: entoces [entonces] este ...  
I3: empieza a llorar //

I3: pero si lo abraza y (se lo coloca) aquí / ahí está menos  
molesto (ininteligible) //

I1: a a pe- ah / molestos gritos son los que dan //

I1: pero eso se debe a que ... yo pienso / no sé pero ...

I1: en España se da el tarro / el: bambú que nosotros le decimos  
así pero / deste [de este] grueso //

E1: uhm //

I1: (¿produce?) //

I3: (ininteligible) //

E1: sí pero no s- no: hay allí //

I1: ya / el tarro aquí es una ...

I3: mañana le voy a enseñar ahí en la (ininteliible) //

I1: (hay ahí) //

- I3: hay tarros en la (ininteligible) y le voy a enseñar la pelusita que tiene ahí //
- I1: va / pero el tarro cuando está / cuando está verde / y uno pasa la el: ... el pellejo ahí así /
- I1: se le prende esa cosita así: ... una cosita así finita /
- I1: y ya está uno con la picazón: / y y y cómo puya y es una molestia /
- I3: incómodo //
- I1: pero es algo que sale a los niños en la espalda / yo la verdad no le puedo encontrar una explicación así : ...
- I3: por qué salen no sé / yo he oído decir que se sacan la leche //
- I3: se sacan la leche de uno y le pasan (ininteligible) en cambio él dijo que no //
- I3: que: ellos / ellos preparan unos bálsamos / preparan unos líquidos se los untan en la mano /
- I3: (ininteligible) el ojo nada más (ininteligible)
- I1: por ejemplo hay / por ejemplo mire pues / hay ojo ...
- I3: dengomado [de engomado] (ininteligible) //
- I1: dengomado [de engomado] cuando un bolo mira a un niño //
- I1: hay ojo / por una mujer que está embarazada y ve a un niño //

- I1: hay ojo por una mujer que esté menstruando y ve a un niño /¿verdad? / ¿ya? //
- I1: o sea que como que la sangre en ese tiempo está más fuerte en ese tiempo de esa persona / que ver al niño que tiene la sangre tal vez / más débil ...
- E1: mhm //
- I1: es como que se cortara la sangre / ¿ya? //
- I3: una persona viene bien asolada / questá [que está] en el sol trabajando / y ve a un bebé y le hace un ojo //
- I1: una de las formas devitar [de evitar] el ojo por ejemplo de alguien que está tomado es por ejemplo sí / si llega con sus traguitos y todo /
- I1: le pide la la camisa / y se la envuelve al al: al niño / y eso evita que le dé ojo // sí //
- I3: al niño //
- I3: (ininteligible) yo sé todo eso {IMITA A OTRA VOZ} / enfermedades de la mujer ...
- I1: sí: //
- I3: (ininteligible) //
- I1: lo que pasa es que él es / él es: póngale practica la brujería /
- I3: (ininteligible) //
- I1: él practica la brujería / y: si usted va allá donde doña XXX /

I1: ella / ella cura y ahí con doña XXX / cuando uno va / está la gente como que fuera el consultorio de un médico //

E1: mhm //

I1: están las señoras ahí: ... y es a TURNO / porque esa señora es bien famosa //

I3: esperando //

I1: doña XXX / solo que ella ella es bien católica / ella es curandera / pero curandera de las ...

I1: de las limpias póngale así pues ¿verdad? que: ...

I3: ella ella no tiene imágenes (ininteligible) //

I1: ella ella / tiene su imagen pero porques [porque es] católica ¿verdad? [verdad] / como cualquier otro católico //

I1: y: ... a ella po- podría entrevistar si usted [usted] quiere conocer un poquito más acerca de: ...

E1: mhm //

I1: de ese asunto //

I1: otra cosa que se da mucho aquí y se creía antes eran los encantos //

I1: ¿no ha pasa- no no ha pasado eso allá en su país? / los encantos //

E1: yo creo que no //

I1: los encanto son hoyos que se encuentran en la tierra ¿sabía  
usted [usted] eso ah? //

E1: ay no: yo no he oído eso /¿qué es? //

I1: sí //

I1: eh eh eh los encantos / mire / cuando usted [usted] ¿usted  
[usted] alguna vez ojeó el libro del Popol Vuh?

I1: (todo) creador del cielo y los cuatro dioses va: / que los  
cuatro vientos y que: ...

E1: sí lo he leído //

I1: el Ajaw del cielo / el Ajaw del agua y / y / mire / la  
mitología maya es bastante amplia //

I1: y y y y es muy: ... misteriosa dijera yo ¿verdad? //

I1: pero ellos / ellos respetaban / ellos tenían mucho respeto al  
a:gua / a los árboles /

I1: aquí si un señor indígena botaba un árbol sembraba otro / pero  
ahora ya no se da eso //

I1: pero eh: ... cuentan ellos de que / de que en el encanto /

I1: este es es un lugar donde hay un hoyo o es determinado terreno  
/ que en determinada hora del día si usted va a ponerse ahí se  
ganó encanto //

I1: pero si usted [usted] se lo lleva el encanto / decían ellos que  
la única forma de sa- de salir de ahí es hacer penitencia //

- I1: por ejemplo ahí usted podía comer carne de res / de cualquier animal usted podía comer ahí /
- I1: pero: para poder salir tenía que comer usted este ... solo tortilla quemada //
- I1: así como cuando la tortilla este usted [usted] la pone en el comal / ¿verdad? [verdad] y se pone así tostada ¿verdad? //
- E1: mhm //
- I1: y ya así como carbonizada / ajá / entonces [entonces] este / esa es la forma de poder salir de ahí comiendo eso //
- I1: pero / eh: ... perseguían más a las personas que se iban de cacería porque ellos /
- I1: según decían los señores / e- ellos son los dueños del mundo / esta esta es una historia que la puede contar alguien /
- I1: que sea así / muy ... tal vez XXX el señor del baile de la conquista qué lástima que no me lo traje / ¿verdad? //
- I1: pero él tal vez se lo podría contar con mayor detalle / fíjese que / el encanto / este dice que ellos cuando quieren sentarse le jalen la cola a un armado / conoce los armados ¿verdad? [verdad] //
- E1: ¿los armados qué son? //
- I1: los armados son unos animales / que tienen una caparazón: ...
- E1: ah los armadillos sí: / que se llaman armadillos ... (ininteligible) así //
- I1: armadillos / va: arma- sí / por ejemplo ...

I3: ese tiene casco igual que la tortuga //

I1: ajá / por ejemplo ellos se quieren sentar jalan y ...

E1: sí sí sí //

I1: y el banco dellos [de ellos] es un armado y el animalito se queda quieto va //

I1: dicen que en el encanto cuando se quiere poner un cincho jalan una culebra y / y se lo pone y se le convierte en cincho va / sí / mire usted [usted] que ...

I1: que: ... mire hay cosas que de verdá [verdad] que cuando / cuando uno es pe- / es pequeño y se lo cuentan / eso uno le levanta la imaginación ¿verdá? [verdad] //

E1: mhm //

I1: fise [fijese] que / este ahí llega usted /

I1: y y y no no siente usted [usted] el tiempo usted [usted] tal vez va a sentir que hoy estuve aquí: / y: ya mañana me voy y ya pasaron diez años //

I1: ¿verdá? [verdad] / este: entonces este / se los lleva y dicen unos que se los traga el mundo //

I1: y los que viven en el encanto son los dueños del mundo son los dueños de todos los animales //

I1: y fíjese que hay personas / que questán [que están] dotadas de / como de ... cómo le explicara yo / como una suerte ¿verdá? [verdad] por ejemplo van de cacería /

- I1: y unos dicen yo tengo piedra de pescar dicen unos yo tengo  
piedra de cazar ¿lo ha escuchado usted [usted?] //
- I3: no //
- I1: fiste [fíjese usted] que van / y de repente se matan un venado  
y a la hora de abrir el el estómago a un venado sencuentra [se  
encuentra] con un diamante //
- I1: ¿verdá? [verdad] questá [que está] en el estómago del venado o  
de cualquier animal //
- I1: y fíjese que si esa piedra brilla / y todo fíjese usted [usted]  
que incluso aquellos [que ellos] miran / el lugar donde se  
encuentran los los venados //
- I1: esas piedras los ponen los los vuelven (demonios) dicen ellos  
/ en la panza los animales //
- I1: y entoces [entonces] esta persona tiene tiene claro de que /  
si no tiene comida él va: al monte / él va a encontrar un  
animal //
- I1: sea o sea los que tienen eh: la piedra de pescar / ellos van  
al río y aunque en ese río uno esté ahí tirando un trasmallo o  
una atarraya o un anzuelo /
- I1: y no cacha nada él llega / y ellos sí cachan / ¿ya? //
- I1: pero esto es / un ... vaya a ser que no sean mitos en Cutzán  
había un señor mire no / no me acuerdo usted //
- I1: pero lo mencionaron mucho / este aquellos [que ellos] se  
dedicaban mucho a la cacería pero tenían una piedra que le  
habían encontrado a un venado //
- I1: toces [entonces] / ellos eh: ... (ininteligible) pero todo eso

/ es a través del encanto //

I1: y el encanto / se podría decir que es como el ente encargado  
de la vigilancia de la naturaleza /

I1: ¿verdá? [verdad] animal / y vegetal de de de de de de /  
póngale del mundo //

E1: mhm // mhm //

I1: una historia que: yo escuché sobre los encantos fue que un don  
fue a hacer leña: /

I1: y bajó la leña ¿verdá? [verdad] / así y / y de repente vio que  
los animales corrían así enfrente del [de él] porque hay  
determinadas horas del día según cuentan en que ...

I1: en que usted [usted] ve culebras y animales y y y que / y que  
no le hacen nada / pero usted [usted] puede disfrutar de eso /

I1: pero: ... ese señor / en ese momento él se puso a correr ahí:  
...

I1: a algún animal / y de tanto correr se perdió / se perdió y  
terminó en el encanto //

I1: y dice que se perdió diez años / diez años / y dice que /  
llegó: y: sencontró [se encontró] con los señores de ahí  
¿verdá? [verdad] y: le dijeron que qué andaba haciendo ¿verdá?  
[verdad] //

I1: no iba a matar a los animales y: cada animal tenía su dueño //

I1: y: toces [entonces] (ininteligible) dice que ... dice que ahí  
jalaban los / los animales se sentaban y: ...

- I1: o sea mire ellos lencuentran [le encuentran] a cada / a cada animal / una parte de de: cómo decir es ques [que es] verdá: [verdad] //
- I1: que: van con un armado / que / el cincho era una culebra / que el chaleco era: una no sé qué co- mire total que lleva un montón /
- I1: total de que dice que le dijeron que se fuera / te vamos a dejar ir pero no vuelvas a hacer esto ¿ah? {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: y dice que / volvió él / y volvió ... recordó el camino y: llegó: / y dice que pasaron / que dice que habían pasado diez años //
- I3: regresó //
- I1: y él fue: encontró su leña se lo echó a la espalda / y llegó a su casa y cuando llegó a su casa dice que ... ya la mujer con otro marido estaba (risas) //
- I3: si (fueron) diez años ¿verdá? [verdad] //
- I1: diez años / y él sintió como que un ratito / ¿verdá? [verdad] //
- I1: toces [entonces] ... son cositas va (sí son cositas) ...
- I3: (ininteligible) //
- I1: mire mi papá le puede contar una pasada de los encantos fise [fijese] usted [usted] que / don XXX ¿usted [usted] conoce a don XXX?
- I3: (ininteligible) //

- I1: sí: / un señor que se mantiene mucho en: la iglesia //
- I1: fise [fijese] que ... esl otro señor mi papá trabajaba antes  
en el monte antes va así de la limpia / pues dice que ...
- I1: quel [que él] estaba (ininteligible) que se casara / este: /  
dice que en va- en Valledioro [Valle de Oro] hay una finca que  
hay un gran ho:yó:n /
- I1: y siempre se mantenía: así / este: todo lleno de monte porque  
nadie se animaba a / a limpiar //
- I1: y: total que cuando: le dieron el pante / pante se llamaba  
aquí a los espacios que le daban para: para limpiar / a él le  
tocó ahí /
- I1: agarró el machete va: / y dice que no pudo dormir en toda la  
noche pero él lo cuenta con más detalles va //
- I1: que se le aparecieron dos eh: en los sueños y / y le agradecía  
que porque le había limpiado el lugar //
- E1: mhm //
- I1: pueda ser que sea cierto y veces es algo que / es mental  
¿verdá? [verdad] porque a uno se lo meten y un:o en la noche  
sueña cosas pues que tal vez no sean ciertas / bueno todo eso  
influye //
- I1: mire esto es parte de la mitolog- la mitología pues de de  
nuestras costumbres /
- E1: ah sí //
- I1: el día de los santos también ¿verdad? que: ...

I1: ajá que que ...

I3: le habló del (ininteligible) //

E1: ¿ques [qué es] lo que hacen? //

I1: ah qué se hace y lo que se piensa cuando / cuando: un día ant-  
o sea es que yo lo confundo el día de los santos es e- el  
primero es de difuntos ¿no? //

I3: el primero es el día de los santos / el segundo el dos el de:  
difuntos //

I1: sí // va //

I1: ea pues aquí lo primero es el día de los santos y el dos es el  
de los difuntos //

I1: pero dice que ... cuando es: el primero ya en la noche /

I1: a muchos: por ejemplo: les dicen bueno no salgás a la calle  
porque ahí tan [ahí están] las almas ... penando ya

I3: penando //

I1: entoces [entonces] ... se cree que las almas andan por ahí  
chapatalotiando [chapataloteando]

E1: (risas) //

I3: bregando a (ininteligible) //

E1: mhm //

I1: sí ... hay un montón de cosas más que todo ...

I1: a mi- mire / son boni- historias son bonitas / porque eso hace  
que que que: / que por lo menos uno tenga tenga algo que  
contarle a los hijos /

I1: pero eso ya es cuestión de que / que que: que usted venga y lo  
crea y: que no lo crea / porque esto tiene que ver mucho ...  
en lo que usted [usted] va a creer //

I1: ahí aparece eso / este: ...

I1: mire ahí le / le va a hablar y esto / pero permítame / yo yo  
solo quiero que usted vea porque / yo le estaba viendo aquí:  
...

E1: sí sí sí //

I1: ah: Chica- / yo le hablaba ayer va de Chicacao / que dice allá  
en: el cacao, y y: la zona del Pamaxán //

E1: sí // debajo del cacao //

I1: y Pamaxán es u- es una palabra compuesta / pam / es u- es  
dialecto / y quiere decir allá //

I1: maxán o sea allá dentro del maxán / el maxán es una hoja  
grande / que sirve pa [para] hacer tamales //

E1: mhm //

I1: ¿ya probó los tamales usted [usted] de Guatemala? va //

E1: sí //

I1: toces [entonces] / ese es el maxán / y sirve para envolver sal  
/ y para: ... para hacer / algunos lo usaban para hacer  
ranchos va //

- I1: aquí le aparece / por ejemplo / aquí aparece un lugar que se llama Chinán //
- I1: dice dice / el lugar de la madre //
- I1: esta es una palabra compuesta dice chi: ... es allá / y nan es mamá / nan es mamá //
- E1: mhm //
- I1: entoces [entonces] ... eh: ... sí /
- I1: en el lugar decir pues chi es / señalando el lugar / y nan es el lugar de la mamá / aquí hay una finca que se llama Chinán //
- I1: questá [que está] aquí como a: ... a tres kilómetros va / sí: //
- I1: aquí hay otro / hay otro término / que se llama metsaval juyú /
- I1: ¿verdá? [verdad] metsaval / juyú / sí / juyú ... juyú dice aquí pero / en el dialecto lo: lo pronuncian jiú //
- I1: jo calapo jiu dicen ellos vamos a / allá arriba va: /
- I1: jiú es / es u- es na montaña donde hace frío póngale así nosotros así lo percibimos va: /
- I1: este entonces dice metsaval jiu dice va: / entoces [entonces] dice el monte de la escoba //
- I1: metsaval ... es escoba en el dialecto / pero aquí por eso le digo que ya nuestro nuestro / nuestro idioma ya está muy ...
- I1: muy calaciao [calaceado] ahí porque / aquí dice mestval //

I1: metsval es escoba /¿verdá? [verdad] / y otros dicen metsaval //

E1: ajá //

I1: o sea como la palabra / pero si usted no lo lee aquí dice  
metseval y: lo oye otra persona / no creen que sea la palabra  
autóctona va //

I1: sino que eh: dice metsval jiu es / el monte de de de la escoba  
(con lo cual) /

I1: aquí se llama: burbush ya ... burbush ya ... burbush ya / ya  
significa agua /

I1: y burbush / o sea que lo- las burbujas que que que pueda o sea  
un nacimiento de agua y aquí explica / dice agua que brota //

E1: mhm //

I1: este: ... eh: ... por ejemplo cerro Panán / ¿verdad? /

I1: Panán es un municipio que está aquí a la par de Chicacao / San  
Miguel Panán //

I1: pero / es el cerro de la mamá / chi / nan / es / el lugar de  
la mamá / y pa / nan / es la tierra de la mamá //

I1: es como cuando usted [usted] va: aquí eh: antes de llegar a  
Retalhuleu ¿usted conoce Retalhuleu? no no //

E1: no //

I1: va aquí despuesito de Mazatenango / allá hay un un lugar que  
se llama: ...

- I1: ¿cómo es que-? se lo iba a decir en la mañana me estaba [me estaba] acordando / este: ...
- I3: ¿es pueblo? //
- I1: n- sí es como un pueblo: / ah el río / el río famoso que se ha llevado a tanta gente y puentes / el río Samalá //
- E1: mhm //
- I3: ah: ...
- I1: fise [fijese] que Samalá ya es una palabra muy compuesta y muy ya: muy castellanizada ya / porque / Samalá cualquiera lo puede decir pero la verdadera palabra es /
- I1: sam / alá / sam-la //
- I1: eso significa de que la nariz / del muchacho / sam es nariz / y: y alá es muchacho //
- I1: y pero ya / ya no dicen sam-alá / sino que dicen samalá / es más fácil //
- I1: toces [entonces] Samalá / esta es una historia en donde (fin de la grabación)